



CLASSIQUES
GARNIER

« Sommaire », *Des mots aux actes*, n° 9, 2020, *Traductologie et discours : approches théoriques et pragmatiques*, p. 7-10

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10878-8.p.0007](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10878-8.p.0007)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

SOMMAIRE

Carmen PINEIRA-TRESMONTANT

Introduction. Traduction des discours et dialogisme /

Introduction: Translating discourses and dialogism 11

APPROCHES THÉORIQUES EN TRADUCTOLOGIE DES DISCOURS

*Theoretical approaches in translation studies
surrounding discourses*

Agustín DARIAS-MARRERO

Analyse des stratégies du discours. Politique et deixis /

Analysis of discourse strategies: Politics and deixis 25

Vladyslava DEMETSKA

L'adaptation traductrice dans le discours politique.

Aspects pragmatiques et culturologiques /

Translational adaptation in political discourse:

Pragmatic and culturological dimensions 43

Marina DÍAZ-PERALTA

Deixis idéologique, créativité métaphorique

et traduction du discours politique rédigé en espagnol /

Ideological deixis, metaphorical creativity, and translating

political discourse written up in Spanish. 53

Gracia PIÑERO PIÑERO	
Métaphore intertextuelle et deixis idéologique dans le discours politique. Répercussions sur la traduction / <i>Intertextual metaphor and ideological deixis in political discourse:</i> <i>Repercussions on translation</i>	69

TRADUCTOLOGIE ET APPROCHES PRAGMATIQUES
DU DISCOURS POLITIQUE

*Translation studies and pragmatic approaches
to political discourse*

Kostiantyn HIZER	
Vérification du concept d'anti-patriotisme du point de vue de la traductologie / <i>Verifying the concept of anti-patriotism from the perspective of translation studies</i>	89

Céline LOUÉ	
La traduction du discours politique français dans la <i>Gaceta de Madrid</i> après la révolution de Juillet 1830 / <i>Translating French political speech in the Gaceta de Madrid after the July Revolution of 1830</i>	99

Cláudia Santana MARTINS	
Hyperfidélité créative et <i>Finnegans Wake</i> . Réflexions sur la traduction de la critique joycienne du discours raciste et nazi / <i>Creative hyperfidelity and Finnegans Wake: Reflections on translating Joycean criticism of racist and Nazi discourse</i>	113

Albert MORALES MORENO

La traduction normative entre langues romanes
(castillan-catalan). Étude traductologique du processus
d'approbation du statut d'autonomie de la Catalogne /
*Normative translation between Romance languages
(Castilian and Catalan): A translation studies analysis of
the process of the approval of the Statute of Autonomy of Catalonia* 127

APPROCHES PRAGMATIQUES DE LA TRADUCTION DU DISCOURS SOCIÉTAL

*Pragmatic approaches to translation studies
surrounding societal discourse*

Ismael RAMOS RUIZ et Stéphane PATIN

La métaphore médicale dans la presse économique espagnole.
Le discours de l'Union européenne /
*Medical metaphor in the Spanish economic press:
European Union discourse* 151

María VALDIVIESO BLANCO et Javier MUÑOZ MARTÍN

Le régime linguistique de l'Union européenne
après le retrait du Royaume-Uni. Éléments pour une réflexion /
*The language policy of the European Union after Brexit:
Elements of a study* 169

María del Carmen BAENA LUPIÁÑEZ

Les origines du droit romain.
Traduction vers l'espagnol du Code de Théodose /
*The origins of Roman law: Translating the Theodosian Code
into Spanish* 189

Mame COUNA MBAYE	
<i>Mbaam-Dictateur</i> ou une autotraduction du wolof vers le français. Possibilités et impossibilités dans la traduction / <i>Mbaam-Dictateur, or, A self-translation from Wolof to French:</i> <i>Possibilities and impossibilities in translation</i>	205
Rossella MICHIEZI	
<i>Translating trauma. Des langages de la mémoire</i> à la construction d'un nouveau modèle de traduction / <i>Translating trauma: From languages of memory</i> <i>to the construction of a new translation model</i>	221
Coralie PRESSACCO DE LA LUZ	
Traduire le narco-langage. Ébauche de réflexion / <i>Translating narco-language: An outline of a study</i>	237
Résumés/ <i>Abstracts</i>	251